

La independencia gramatical del silesiano: análisis de los determinantes definidos en contraste con el polaco, el español y el inglés

The Grammatical Independence of Silesian: An Analysis of Definite Determiners in Contrast with Polish, Spanish, and English

Antonio Cañas García

Universidad Carlos III de Madrid/Universidad CEU-San Pablo
ancanasg@hum.uc3m.es/antoniocanasgarcia@ceu.es

Resumen: El silesiano es una lengua minoritaria que se practica en Polonia y en la región oriental de la República Checa. En las últimas décadas, los lingüistas han estudiado las características que dotan de una independencia al silesiano en comparación con el polaco. Popular y políticamente, la independencia del silesiano es debate nacional. El artículo pretende exponer un análisis gramatical de las diferencias semánticas y sintácticas del determinante definido en polaco y en silesiano, en contraste con dos lenguas que tienen dos determinantes para los contextos de uso de la definitud: el inglés y el español. Aparentemente, el paradigma del determinante definido en polaco y en silesiano solo tiene pequeñas diferencias fonéticas. Sin embargo, el análisis gramatical presentado en el artículo refleja que el determinante polaco tiene más similitudes con el demostrativo en inglés y en español, mientras que el determinante silesiano tiene más semejanzas con el artículo definido del inglés y del español.

Palabras clave: determinantes, definitud, lingüística comparada, polaco, silesiano.

Abstract: Silesian is a minority language spoken in Poland and the eastern region of the Czech Republic. In recent decades, linguists have studied the characteristics that grant Silesian independence compared to Polish. Both popularly and politically, Silesian's independence is a national debate. This article aims to present a grammatical analysis of the semantic and syntactic differences of the definite determiner in Polish and Silesian, in contrast with two languages that have two determiners for definiteness contexts: English and Spanish. Apparently, the definite determiner paradigm in Polish and Silesian only has minor phonetic differences. However, the grammatical analysis presented in the article shows that the Polish determiner has more similarities with the demonstrative in English and Spanish, while the Silesian determiner bears more resemblance to the definite article in English and Spanish.

Keywords: determiners, definiteness, comparative linguistics, Polish, Silesian.

1. Introducción

1.1. Tema de la investigación

El silesiano es una modalidad lingüística que se practica en varias provincias de Polonia y Chequia y que es foco de un amplio debate social en los últimos años en las regiones polacas de la Baja y Alta Silesia, y en toda Polonia

en general. Para muchos, es un dialecto¹ que existe gracias a la fluctuación territorial de siglos pasados entre Polonia, Alemania y Austria y para otros es un signo de identidad cultural histórico que todavía puede revivir entre las nuevas generaciones. El tema de la investigación del que nace el artículo es la independencia gramatical que puede llegar a tener el silesiano respecto del polaco, a partir de los contextos y restricciones de uso de los determinantes definidos. El análisis partirá de una comparación descriptiva con el español y el inglés, que son lenguas donde hay dos tipos de determinantes definidos para todos los contextos de uso de la identificación de la referencia. La aportación principal del artículo es el análisis del determinante definido en silesiano y la descripción de las características semánticas en contraste con el polaco y, también, con el español y el inglés.

1.2. Justificación de la investigación

Según el atlas lingüístico de Muturzikin (2007), el silesiano ocupa la esquina suroeste de Polonia y la este de Chequia. Las diez áreas del silesiano se encuentran dentro de las dos provincias que constituyen la tradicional Silesia: Baja Silesia, que tiene como ciudades importantes a Opole y a la capital Breslavia, y Alta Silesia, cuya capital es Katowice. En los ejemplos de (1) y de (2) aparecen los paradigmas del determinante polaco y silesiano respectivamente

(1)

	singular			plural		
	masculine animate	inanimate	neuter	feminine	masculine persons	others
NOM	<i>ten</i>		<i>to</i>	<i>ta</i>	<i>ci</i>	<i>te</i>
ACC	<i>tego</i>			<i>tp/tq</i>	<i>tych</i>	
DAT		<i>temu</i>			<i>tym</i>	
GEN		<i>tego</i>		<i>tej</i>	<i>tych</i>	
LOC		<i>tym</i>				
INS				<i>tq</i>	<i>tymi</i>	

Table 3: Paradigm of the standard Polish demonstrative *ten*

Fig. 1: Tabla del determinante definido polaco obtenida de Czardybon: "Paradigms of the standard Polish demonstrative *ten*" (2012, p. 9).

(2)

	singular			plural		
	masculine animate	inanimate	neuter	feminine	masculine persons	others
NOM	<i>tyn</i>		<i>te</i>	<i>ta</i>	<i>te</i>	
ACC	<i>tego/tygo</i>				<i>tych</i>	
DAT		<i>tymu</i>			<i>tym</i>	
GEN		<i>tego/tygo</i>		<i>ty(j)</i>	<i>tych</i>	
LOC		<i>tym</i>				
INS				<i>tom</i>	<i>tymi</i>	

Table 2: Paradigm of the Upper Silesian demonstrative and definite article *tyn*

Fig. 2: Tabla del determinante definido silesiano obtenida de Czardybon: "Paradigms of the Upper Silesian demonstrative and definite article *tyn*" (2012, p. 9).

¹ Según el DLE (2014), un dialecto es un "sistema lingüístico derivado de otro; normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común". También, el DLE (2014) lo define como "estructura lingüística, simultánea a otra, que no alcanza la categoría de lengua", siendo esta última la utilizada en España durante muchas décadas peyorativamente para lenguas como el gallego, el catalán, etc.

Como puede observarse en las tablas de (1) y (2), hay dos tipos de diferencias aparentes entre los determinantes en polaco y en silesiano: fonéticas y paradigmáticas. Czardybon (2012), en la tabla de (1), enuncia el paradigma como “paradigma del demostrativo en polaco estándar”, mientras que, en la de (2), lo enuncia de la siguiente manera: “paradigma del demostrativo y del artículo definido del alto silesiano”.

La premisa que podemos extraer de las dos enunciaciones de Czardybon (2012) es que la semántica y la sintaxis de los determinantes definidos en polaco y en silesiano no son las mismas. Por eso, para el establecimiento de un análisis con más rigor entre ambos tipos de piezas, el artículo presenta un estudio contrastivo con el español y el inglés, que tienen dos paradigmas diferentes para los demostrativos y los artículos definidos.

1.3. Estado de la cuestión

Los determinantes son piezas que contienen información léxica interpretable que nos permite identificar y cuantificar las entidades designadas por el nombre (véase Leonetti (1999a)). La combinación de los diferentes rasgos léxicos en el componente computacional permite materializar piezas diferentes. El número y el diseño nanosintáctico del paradigma de los determinantes no es universal. Dentro del mismo sistema lingüístico, los determinantes pueden comportarse de manera diferente o, directamente, pueden ser otros (véase el español de Paraguay en comparación con el español estándar, donde los artículos definidos tienen menos contextos de uso debido a la influencia del guaraní, lengua que solo tiene demostrativos en su paradigma de determinantes definidos; o véase el catalán de Mallorca en comparación con el catalán estándar, pues la materialización fonética del artículo definido es diferente).

La investigación del presente trabajo se centra en conocer los contextos de uso de los determinantes definidos del polaco y del silesiano en comparación con lenguas donde hay dos paradigmas de determinantes definidos. Las lenguas eslavas occidentales, como el polaco, el checo y el silesiano, tienen un tipo de determinante definido (*ten, ta, to* en polaco y checo y *tyn, ta, te* en silesiano). Según los estudios normativos del polaco y del checo, el determinante definido es comparable sintáctica y semánticamente al demostrativo de las lenguas romances.

Czardybon (2012) realiza un estudio comparativo entre la semántica del determinante polaco y la de los determinantes en alto silesiano y en sorbio. La fundamentación de su análisis parte de la escala propuesta por Löbner (2011). La escala distingue con rasgos positivos y negativos los significados donde se usan determinantes definidos en inglés, como pueden observar en la tabla de (3). La escala relaciona el fenómeno de la referencia con las identificaciones contextuales o de conocimiento enciclopédico.

(3)

	Usos de contexto[-U]	Usos de unicidad inherente [+U]
-R	Concepto de clasificación <i>Coche, libro, piedra</i>	Concepto de individuo <i>Sol, Papa, María</i>
+R	Concepto de relación <i>Hermano, tío, mano</i>	Concepto funcional <i>Mother, edad, cabeza</i>

Fig. 3: Escala de significados referenciales de Löbner (2011).

Según Czardybon (2012), el determinante polaco es un demostrativo y solo debe aparecer en situaciones donde se necesite la identificación del referente en un contexto en particular. Cuando la identificación no es contextual, no debe aparecer el determinante. Los usos contextuales o pragmáticos son los deícticos y los anafóricos.

La conclusión final del análisis de Czardybon (2012) es que los determinantes polacos se comportan como demostrativos, pues solo aparecen en contextos de deixis y de anáfora; mientras que los determinantes silesianos se comportan como artículos definidos, porque aparecen en contextos de usos de unicidad inherente (semánticos), como todos los tipos de anáforas asociativas y en estructuras superlativas. En los usos de unicidad inherente donde no aparecen los artículos en silesiano es en los de conocimiento enciclopédico.

Czardybon (2012) también expone que en polaco hay variación según el registro: si es polaco estándar escrito, los demostrativos solo aparecen en contextos deícticos y anafóricos; si es polaco estándar oral, los demostrativos pueden aparecer también en contextos de anáfora con restricciones atributivas. En (4), aparece la escala que propone Czardybon (2012) para explicar las diferencias entre los determinantes polacos y silesianos y, en (5), aparece un conjunto de datos que utiliza para formular su hipótesis.

(4)

Deixis		
Anáfora		Polaco estándar escrito
Anáfora con restricciones de atribución		
Anáforas asociativas definidas		
<u>Anáforas asociativas relacionales</u>		Polaco estándar oral
Anáforas asociativas partitivas		
<u>Superlativos y ordinales</u>		Alto silesiano
Significados léxicos		
Nombres propios		
Pronombres personales		

- (5) a. Mamy stary samochód. Dlatego jest (*ten) silnik
 Tenemos antiguo coche Por lo tanto está (*el) motor
 calyczas zepsuty
 constantemente roto
 Tenemos un coche antiguo. Por lo tanto, el motor está roto constantemente.

**La independencia gramatical del silesiano: análisis de los determinantes definidos en
contraste con el polaco, el español y el inglés**

					Polaco
b.	Mieszkam w (*tym) naj-ladniejsz-ym				miescie.
	Vivo en (*el) superlativo-bonita-comparativo				ciudad
	Yo vivo en la ciudad más bonita.				<i>Polaco</i>
c.	(*To) slonce swieci				
	(*el) sol brilla				
	El sol brilla/ El sol está brillando				<i>Polaco</i>
d.	My momy stare auto. Przez to jes (tyn)				
	Nosotros tenemos antiguo coche Por lo tanto, está (el)				
	motor cochwila zepsuty				
	motor constantemente roto				
	Tenemos un coche antiguo. Por lo tanto, el motor está roto constantemente.				
					<i>Silesiano</i>
e.	Mijszk-om w (tym) noj-fajniyjsz-ym				miescie
	Vivo en (la) superlativo-bonita-comparativo				ciudad
	Yo vivo en la ciudad más bonita				<i>Silesiano</i>
f.	Dzisiej (*te) slonce swiyci				
	Hoy (*el) sol brilla				
	El sol brilla hoy/ El sol está brillando hoy				<i>Silesiano</i>

El determinante del silesiano aparece en más contextos que el del polaco. Los ejemplos de Czardybon (2012) son de contextos donde el demostrativo polaco no aparece, ni en contextos orales ni escritos, mientras que el artículo silesiano, sí. Solo en el último, el ejemplo (5c) para el polaco y el (5f) para el silesiano, comparten ambas lenguas la ausencia del determinante. En el contexto del conocimiento enciclopédico es donde aparecen los usos inespecíficos de los determinantes definidos, donde ni en silesiano ni en inglés el artículo se materializa. Sin embargo, en español, sí.

Por lo tanto, la primera conclusión que podemos obtener del análisis de Czardybon (2012) es que, aunque se comporten de manera diferente, ambos determinantes deben ser siempre definidos y específicos. El determinante silesiano aparece en más contextos, pero, según el análisis de Czardybon (2012), no aparecerá nunca en el contexto donde puede haber ambigüedad interpretativa entre una identificación específica o inespecífica del referente designado por el nombre común. Es decir, la aparición del determinante en silesiano (y también en polaco) depende del eje *anáfora-conocimiento enciclopédico* y no de la manifestación de la especificidad, como les ocurre al inglés o al alemán.

Leonetti (1999a: 64) explica que el verdadero significado del artículo definido es la condición de unicidad; es decir, “la identificación de que un referente es unívocamente identifiable”. La diferencia entre los demostrativos y los artículos es que los demostrativos solo pueden identificar referentes cuando la unicidad se cumple gracias a la situación comunicativa, mientras que los artículos satisfacen el resto de posibilidades de identificar unívocamente un referente, a través del conocimiento enciclopédico.

Leonetti (1999a: 66) expone que uno de los usos basados en el conocimiento enclopédico es el de *anáfora asociativa*. La anáfora asociativa “combina la dependencia anafórica [...] y el acceso a un vínculo conceptual tomado del conocimiento del mundo”. En (6), aparece el ejemplo de Leonetti (1999a : 66 [18]).

- (6) Escaldar los tomates y a continuación quitar la piel y las semillas.

Las semillas y la piel son casos de anáforas asociativas. Ambas dependen anafóricamente de los tomates (la entidad designada previamente en el discurso por un nombre que permite identificarlas); pero el hablante necesita un acceso al conocimiento enclopédico para poder identificar ambos conceptos, tanto mentalmente como en el mundo que lo rodea.

Leonetti (1999b: 860 [180a]) propone un ejemplo que, según la concepción del fenómeno de la *especificidad* puede tener lecturas específicas o inespecíficas. El ejemplo de *[el mejor del examen] tendrá matrícula* puede tener dos tipos de identificación: la pragmática y la lógica. La interpretación pragmática será mental y unívoca para los interlocutores; mientras que la interpretación lógica sugiere que será inespecífica porque el referente es hipotético, futuro y no puede interpretarse unívocamente.

El ejemplo de Leonetti (1999b: 860 [180a]) es un caso significativo para la presente investigación, pues, aunque en polaco los determinantes definidos no se materializan junto con los superlativos, en silesiano puede aparecer opcionalmente, y ambas opciones son gramaticales. La importancia de este dato se debe a que puede haber una aparición del determinante silesiano que sea inespecífica.

Para la actual investigación, debido a las diferentes nociones de especificidad que podemos adoptar en una investigación lingüística, he escogido el criterio pragmático de la especificidad, cuya definición es, según Leonetti (1999b: 859), “un SN empleado por un hablante para referirse a una entidad determinada en la que está pensando”; o, según Cañas (2023, 2024), “la especificidad es la identificación mental”.

Por lo tanto, la premisa desde la que parte el artículo es que, en las lenguas donde hay dos determinantes definidos, es la combinación de los rasgos computacionales de la referencia (especificidad y definitud) la que genera posteriormente las materializaciones fonéticas distintas. Es por eso por lo que, en las lenguas donde solo hay un determinante definido, la pieza puede tener más similitudes referenciales o con el demostrativo o con el artículo definido. A partir de los datos y de las descripciones de los fenómenos semánticos de los estudios previos, consideramos que la hipótesis que buscamos aprobar con las pruebas posteriores es la similitud del artículo definido inglés y español con el determinante silesiano y la similitud con el demostrativo inglés y español con el determinante polaco.

2. Metodología

Los materiales de los que ha partido la presente investigación, además de la observación previa, son los recogidos por la bibliografía. En la bibliografía, he podido encontrar datos de las lenguas del estudio e informes normativos de la situación actual del silesiano en Polonia y Chequia.

El instrumento principal que he usado para conseguir datos de los contextos de uso de los determinantes en las cuatro lenguas principales del trabajo ha sido la realización de encuestas a través de Google. Las encuestas son preguntas de juicio de aceptabilidad/gramaticalidad, donde los entrevistados deben elegir una de las opciones que ellos consideran más aceptable para el contexto que expone el enunciado. Los entrevistados recibieron la encuesta y la pudieron realizar sin límite de tiempo en privacidad. Los entrevistados debían leer los enunciados con o sin determinantes y debían elegir qué opción utilizarían ellos en el contexto que aportaba el enunciado, que era la descripción de uno de los contextos de uso que delimitan la semántica de los determinantes.

Las encuestas en español, inglés, polaco y silesiano son idénticas y han servido para mostrar el uso de los determinantes en los diferentes contextos que señala Czardybon (2012) en cada una de las lenguas. La metodología escogida ha sido la cualitativa. Debido a que es un estudio con base teórica-descriptivista y que el artículo representa los resultados de la primera etapa de investigación, he establecido que cada lengua deberá tener un mínimo de diez entrevistados para poder alcanzar una primera fase concluyente.

Han sido entrevistados el mínimo de diez hispanoparlantes; diez hablantes angloparlantes; diez polacoparlantes que no viven en Silesia; diez polacoparlantes que viven en Silesia pero no son bilingües de polaco y silesiano y diez silesioparlantes (de la variedad de Alta Silesia). Todos ellos están en el grupo de edad de entre treinta y sesenta años y tienen un nivel sociocultural medio-alto o alto. He preferido realizar el conjunto de entrevistas a este nivel sociocultural y a este grupo de edad porque representan un grupo donde los cambios desde el registro coloquial no dominan su idiolecto y ya han adquirido una madurez y una sensibilidad metalingüística, que aún no tienen los jóvenes ni los niveles socioculturales más bajos.

He dividido los grupos de preguntas de juicios de aceptabilidad según el contexto en deixis², anáfora³, anáfora con restricciones atributivas⁴, anáfora

² Dame esta/la botella; Pásame esta/la cerveza; Fíjate en esta/la columna.

³ Ha estado con una chica. esta/la chica lo conocía de antes; ¿Recuerdas cuando estuvimos en Wembley? Este/el concierto fue impresionante; Ayer quedamos en un bar de zumos. Este/el bar no tiene alcohol.

⁴ Este/el hombre de África ha llegado hoy; Esta/la mujer que vi ayer era preciosa.

asociativa⁵, determinantes con superlativos y ordinales⁶ y usos enciclopédicos⁷. En español y en inglés, han podido elegir entre los dos tipos de determinantes y entre que ambos son aceptables. En polaco y silesiano, han podido elegir entre el determinante, la ausencia del determinante y ambas opciones son correctas. Los resultados en polaco y en silesiano tienen otra leyenda. Como no hay dos tipos de determinantes y los SSNN definidos pueden aparecer sin determinante en algunos contextos, las elecciones de los entrevistados han sido: con determinante, sin determinante y ambas opciones son correctas.

He escogido para las encuestas algunos de los datos de Czardybon (2012) y de Leonetti (1999b) y he creado contextos nuevos similares a los de los dos trabajos anteriores para reunir un total de diecisiete preguntas. La localización de los entrevistados ha sido España, Inglaterra y Polonia y el año de la realización de la encuesta ha sido el 2025.

Por último, la recogida de datos se ha realizado automáticamente con los porcentajes que la aplicación genera después de que todos los entrevistados respondan a las preguntas. En la siguiente sección, podrán observar cada una de las estadísticas según lengua y contexto de uso de determinantes definidos.

Los porcentajes que aparecen en las siguientes tablas en la sección de resultados son fracciones de los siguientes números absolutos: diez hablantes de español, diez hablantes de inglés, veinte hablantes de polaco y diez hablantes de silesiano. Los porcentajes de las fracciones remiten también al número de actuaciones que han realizado cada uno de los hablantes sobre cada fenómeno (tres preguntas de deixis, dos de anáfora, dos de anáfora con restricciones atributivas, cinco de anáfora asociativa, dos de superlativos y ordinales y dos de conocimiento enciclopédico).

3. Resultados

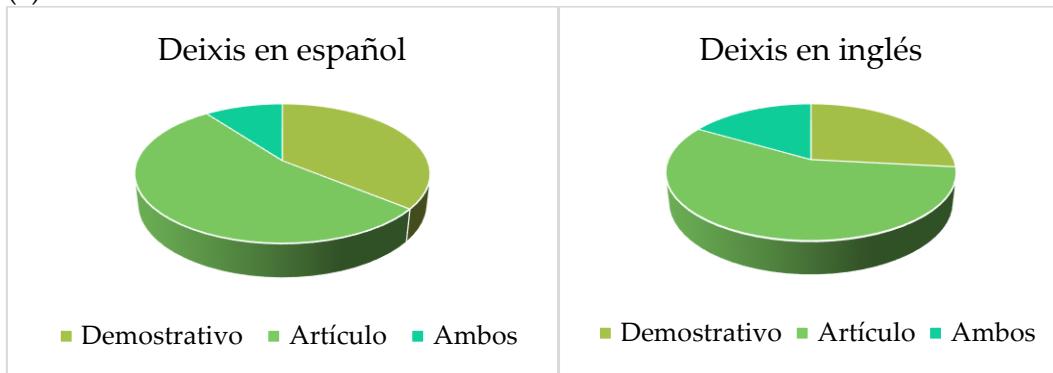
La exposición de los resultados de la investigación está dividida de dos maneras: según la lengua (español, inglés, polaco y silesiano); según el fenómeno semántico (deixis, anáfora, anáfora con restricción atributiva, anáfora asociativa, superlativos/ordinales y conocimiento enciclopédico). Los resultados del uso en contextos de deixis de español e inglés aparecen en los gráficos de (7).

⁵ Entró en el dormitorio. La/esta cama está intacta; Es una historia increíble. no quiero contarle este/el final; Cuando subí al autobús le pregunté al conductor cuánto costaba esté/el billete.

⁶ Vivo en esta/la ciudad más bonita del mundo; Solo preguntaron cuándo fue esta/la primera visita.

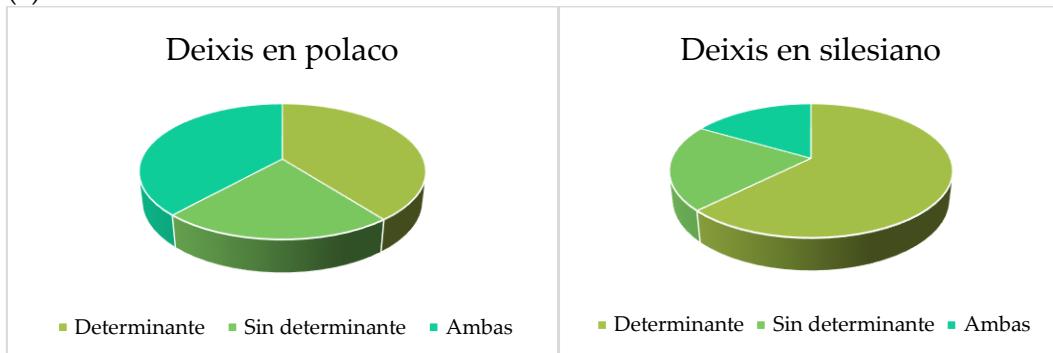
⁷ Este/el rey viajará mañana; Este/el sol está brillando hoy.

(7)



Como pueden observar, los porcentajes de uso entre el español y el inglés son similares. En español, el 53,8 % ha utilizado el artículo definido; el 35,9 % ha utilizado el demostrativo y el 10,2 % ha considerado que pueden usar los dos. En inglés, el 56,7 % ha utilizado el artículo definido; el 26,7 % ha utilizado el demostrativo y el 16,6 % ha creído que puede utilizar ambos tipos. En los gráficos de (8), puede encontrarse los datos del uso en contextos deícticos en polaco y silesiano respectivamente.

(8)



En las dos variedades eslavas, se puede advertir una tendencia; pero los números no son tan similares como entre el español y el inglés. En polaco, han usado el determinante el 35,5 %; ha elegido la opción sin determinante un 20 % y la opción de que ambas posibilidades son correctas un 34,4 %. Por tanto, en un 70 % los polacos consideran que se puede utilizar el determinante en contextos deícticos; sin embargo, en un 54,4 % la opción sin determinante también es posible. En silesiano, han utilizado el determinante en un 62,5 %; la opción sin determinante en un 20,8 % y la opción de que ambas son válidas en un 16,6 %. En definitiva, en un 79 % los silesioparlantes optan por utilizar el determinante en contextos deícticos; mientras que en un 37,5 % deciden que no puede usarse. Esas cifras indican que hay cerca de un 20 % menos de uso del determinante en contextos deícticos en polaco que en silesiano.

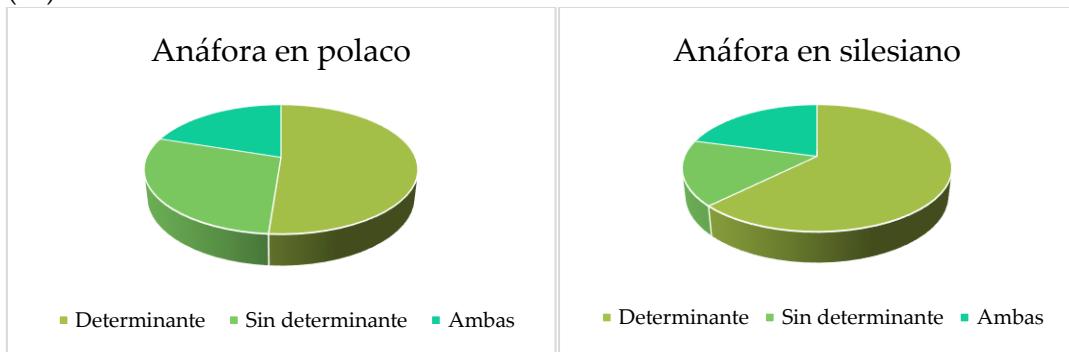
En los siguientes gráficos se observan los datos de los contextos anafóricos. Primero, en (9), se representan los datos del español y del inglés; después, en (10), los del polaco y el silesiano.

(9)



En español, ha usado el demostrativo un 20,5 %; el artículo un 53,8 % y el 26,1 % ha creído que ambos tipos son adecuados. En inglés, el 13,3 % ha utilizado el demostrativo; el 30 % el artículo y el 43,3 % considera que ambas opciones son posibles. Los números son más similares, pues, en español, cerca de un 47 % usa el demostrativo y, en inglés, lo hace un 57 %; en español, un 80 % decide usar el artículo y, en inglés, un 73 %.

(10)

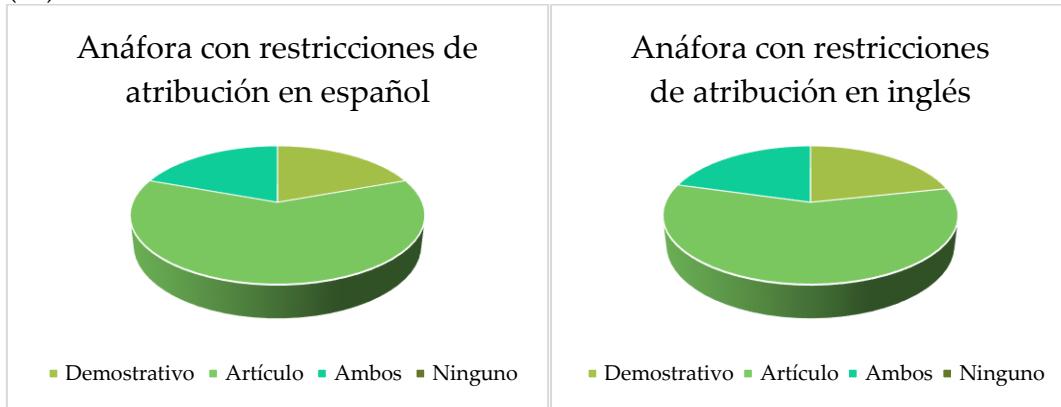


Los números en las lenguas eslavas siguen mostrando que en este tipo de contextos pragmáticos los hablantes de silesiano usan más el determinante que los hablantes de polaco. En polaco, utiliza el determinante un 51,1 %; no utiliza el determinante un 28,8 % y puede usar ambas opciones un 19,9 %. En silesiano, usa el determinante un 62,5 %; no lo usa un 16,6 % y considera válidas las dos opciones el 20,8 %. En polaco, pueden utilizar el determinante en contextos de anáfora un 72 %; en silesiano, pueden utilizarlo en más del 83 %.

En los próximos gráficos, se observan los datos de los usos anafóricos con restricciones atributivas. Primero, aparecen, en (11), los datos del español y del inglés; después, en (12), los del polaco y el silesiano.

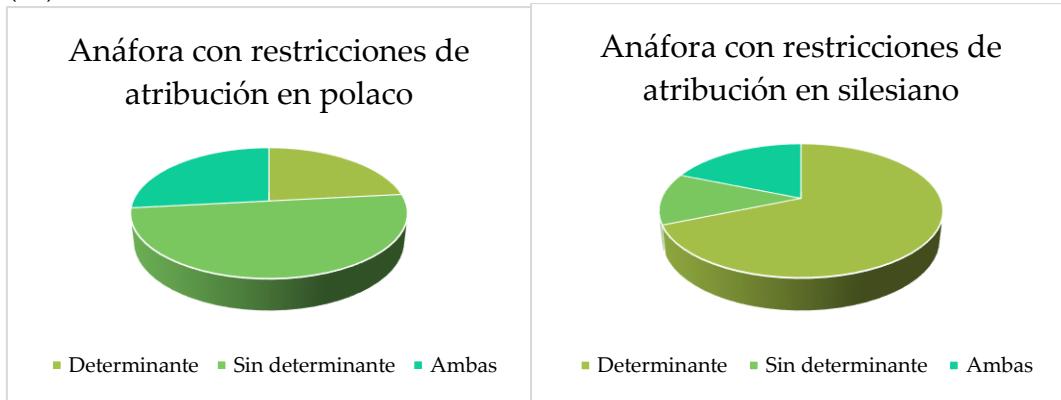
La independencia gramatical del silesiano: análisis de los determinantes definidos en contraste con el polaco, el español y el inglés

(11)



En español, los entrevistados han elegido en un 19,5 % el uso del demostrativo; en un 61,5 % el uso del artículo y en un 19,5 % el uso de ambos tipos de determinantes. En inglés, han elegido en un 21,6 % el uso del demostrativo; en un 57,8 % el uso del artículo y en un 20,6 % el uso de ambos determinantes en el mismo contexto. En español, usan el 39 % los demostrativos y el 81 % los artículos. En inglés, usan el 42 % los demostrativos y el 78 % los artículos. Como puede verse son porcentajes muy similares.

(12)



Sin embargo, la igualdad entre el inglés y el español no ocurre entre el polaco y el silesiano. Al contrario, comienza a haber una diferencia todavía mayor entre las dos. En polaco, solo usan el determinante el 23,3 %, mientras que no lo usan el 50 %. El 26,7 % considera que pueden usar los dos indistintamente en los contextos de anáfora con restricciones. En silesiano, el 68,5 % utiliza el artículo y el 12,5 % no lo hace. El 18,7 % considera que las dos opciones anteriores son válidas. Entonces, en polaco, el 50 % considera que puede usar el determinante en estos contextos, mientras que un 76,7 % no lo usaría. En silesiano, más del 87 % utilizaría el determinante y solo considera no usarlo un 31 %.

En los siguientes gráficos, puede observarse el resultado del uso en contextos de anáfora asociativa, que, a pesar del nombre, es el primer contexto

donde el conocimiento enclopédico participa. En (13), podrán observar los datos del español y del inglés respectivamente y, en (14), podrán hacer lo mismo con los del polaco y el silesiano.

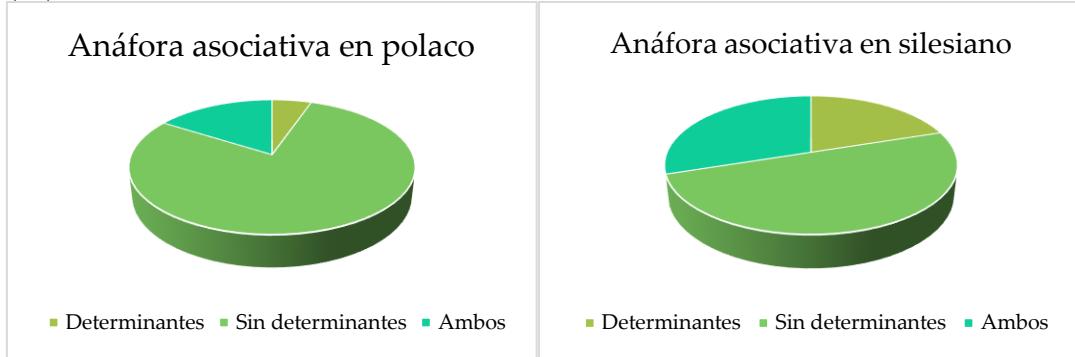
(13)



Los demostrativos se utilizan para localizar espaciotemporalmente un referente. El ejercicio deíctico es enteramente contextual, pragmático. Por lo tanto, si en polaco o silesiano aparece un porcentaje mayoritario de uso del determinante significa que el determinante no es un demostrativo.

Como pueden observar en los gráficos de (13), en español no hay uso exclusivo de demostrativos; el 96,9 % solo usaría artículos y el 3,1 % usaría ambas piezas. En inglés, tampoco hay uso exclusivo de demostrativos: el 94 % usaría solo el artículo y el 6 % usaría ambas piezas.

(14)



En polaco, hay un 5,3 % de uso del determinante; un 78,6 % de uso sin determinante y un 16 % donde alternan las dos opciones anteriores. El porcentaje total de posible uso del determinante en polaco en este contexto es del 21,3 %. En silesiano, hay un 20 % de utilización única del determinante; un 47,4 % de utilización única de la opción sin determinante y un 30 % donde los entrevistados usarían ambas opciones. Por lo tanto, el uso absoluto del determinante en silesiano en contextos de anáfora asociativa es del 50 %, un 29,7 % más que en polaco. En los ejemplos de (15) y (16) aparecen los datos del uso de los determinantes definidos en español, inglés, polaco y silesiano respectivamente.

(15)



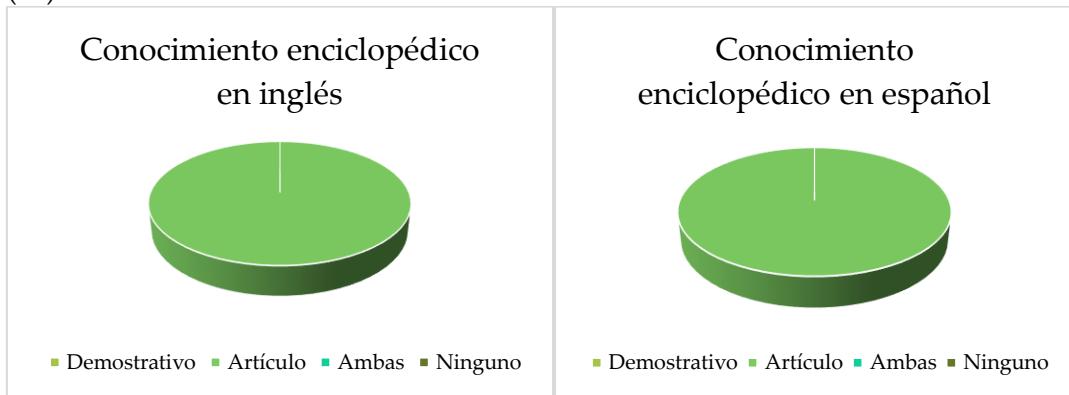
En español y en inglés, el uso del artículo es mayoritario. Específicamente, usarían solo el artículo definido en español un 80,8 % más un 11,5 % que cree que puede usar tanto el artículo como el demostrativo. Eso es un total de más del 92 %. En inglés, usarían solo el artículo un 90 % más un 5 % que usarían ambos tipos de determinantes. El total de uso del artículo es del 95 %.

(16)



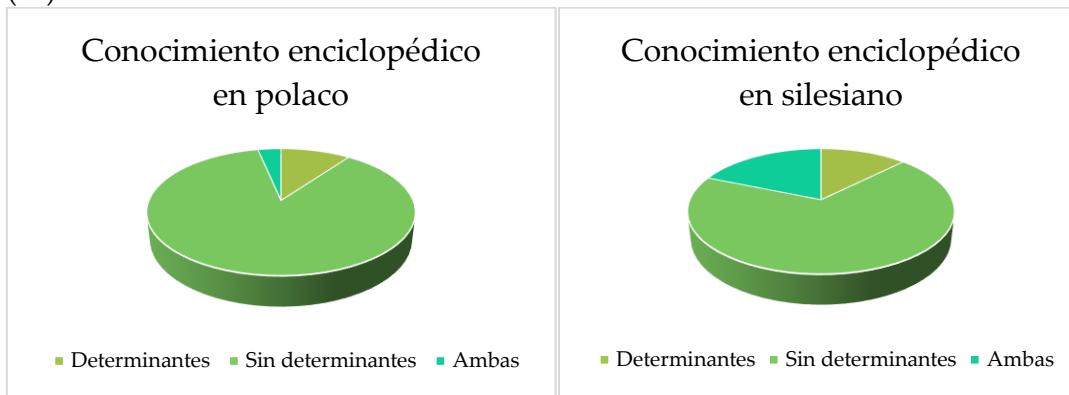
En polaco, no hay uso exclusivo de determinante. Solo un 10 % cree que puede producir o no un determinante. El 90 % considera que solo es posible la opción donde no hay un determinante. En total, el 100 % de los entrevistados hablantes de polaco considera que no es necesario producir un determinante en estos contextos. En silesiano, hay un 25 % de uso del determinante; un 31,2 % de uso de la opción sin determinante y un 43,8 % ve factible cualquiera de las dos opciones anteriores. Eso significa que en un 68,8 % de este tipo de contextos los silesioparlantes producirían un determinante. En (17) y (18) puede verse el resultado de las estadísticas.

(17)



Tanto en inglés como en español, el 100 % de los resultados son del uso del artículo. Como explica Leonetti (1999b), el significado esencial del artículo definido es la identificación única de un referente. Los demostrativos se utilizan para precisar el referente dentro del contexto. Cuando el contexto solo admite una interpretación, el demostrativo es inaceptable.

(18)



En polaco, hay un 10 % de uso exclusivo del determinante y un 13,3 % total de posible uso del determinante; un 86,6 % de uso exclusivo del SN escueto y un 90 % de uso total del SN escueto. Curiosamente, el resultado no es el mismo que en inglés o en español, donde hay un 0 % de casos del demostrativo.

En silesiano, tampoco hay un 0 % de uso del determinante. El porcentaje es mucho más bajo que en el resto de contextos de uso, pero sigue siendo mayor que en polaco. En silesiano, hay un 12,5 % de uso exclusivo del determinante, un 68,8 % de uso exclusivo del SN escueto y un 18,7 % donde ambas opciones son posibles. En números absolutos, a un hablante del silesiano le parece correcto usar el determinante en más del 31 % de los casos. Este dato está entre el doble y el triple de lo que lo haría un polacoparlante (solo un 13,3 %).

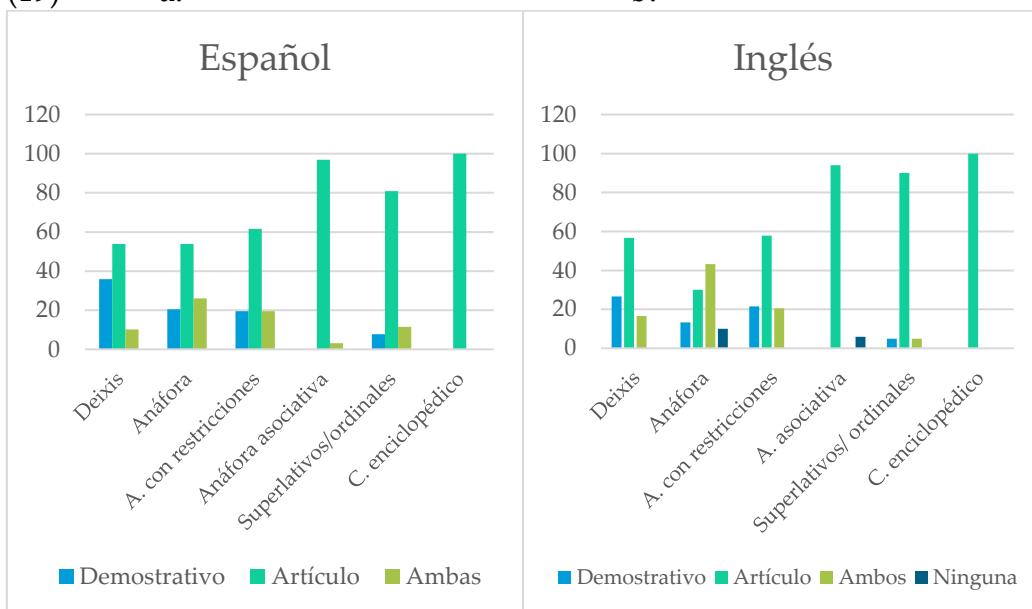
En las siguientes tablas de (19), podrán observar los datos de cada una de las lenguas en todos los fenómenos que forman parte del análisis del trabajo. En (19a), pueden observar los datos completos del español; en (19b), del inglés; en (19c), del polaco y en (19d), del silesiano. Como pueden observar, existen dos

La independencia gramatical del silesiano: análisis de los determinantes definidos en contraste con el polaco, el español y el inglés

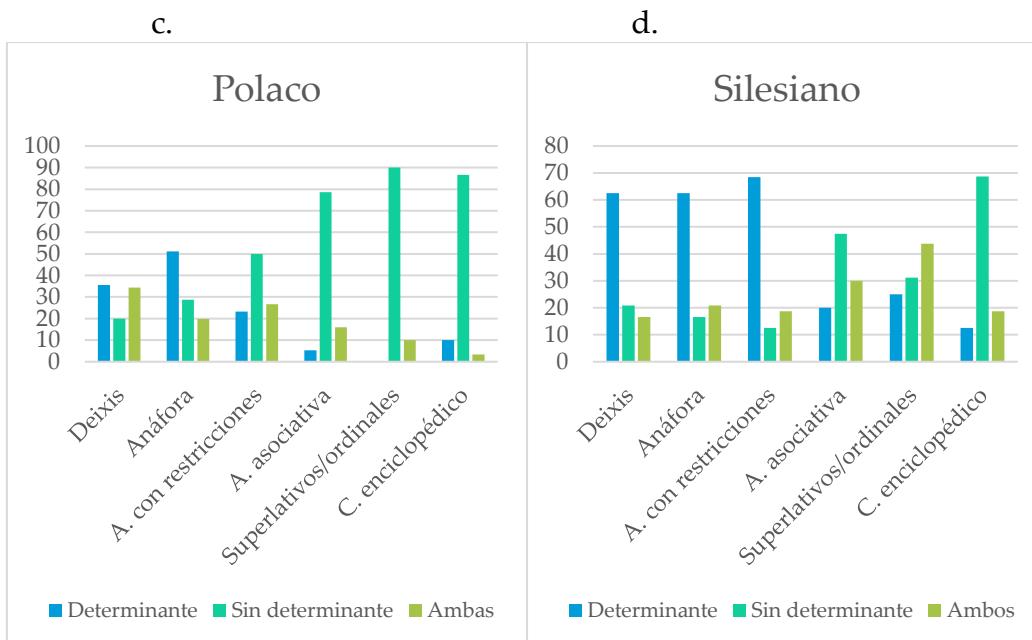
tendencias en los gráficos del español y del inglés: los artículos se utilizan más en todos los contextos de uso; el demostrativo solo se utiliza en contextos pragmáticos (deixis, anáfora y anáfora con restricciones de atribución). Sin embargo, no existe la misma simetría en polaco y en silesiano que en español y en inglés. En los contextos pragmáticos, en polaco se utiliza el determinante mucho menos que en silesiano. En los contextos semánticos, la diferencia es mayor. El determinante polaco tiene unos porcentajes de aparición en contextos semánticos muy similares a los del demostrativo español e inglés. El determinante silesiano, en particular en los contextos de anáfora asociativa y de combinación con superlativos y ordinales, se utiliza en más del 50 % de las actuaciones. En el contexto del conocimiento enciclopédico, el uso en silesiano desciende a un 30 %, aunque en polaco el porcentaje de uso es del 0 %.

(19)

a.



b.



4. Discusión de los resultados

Los datos extraídos de las encuestas nos muestran que en español y en inglés, estadísticamente, utilizamos más el artículo definido en contextos donde también podemos utilizar el demostrativo. El artículo definido tiene menos carga semántica, pero puede cumplir con las mismas funciones que el demostrativo, gracias al contexto espaciotemporal de la conversación y los interlocutores. Es por ese mismo motivo por el que los hablantes eligen el artículo antes que el demostrativo: la evidencia del contexto permite creer al interlocutor que, quizás, sea excesivo utilizar una pieza con tanta carga deíctica, teniendo otra más ligera que cumple la misma función. En definitiva, el demostrativo resulta excesivo en numerosos contextos deícticos.

En los contextos que Czardybon (2012) denomina *pragmáticos*, el silesiano tiene más porcentaje de uso del determinante que el polaco. Es la primera prueba de que el determinante en silesiano actúa más como artículo definido que como demostrativo. En concreto, el determinante polaco tiene algo más del 60 % y el silesiano tiene un 85 % en contextos de uso pragmáticos (deixis y anáforas).

Los datos que han podido observar en la sección anterior en los gráficos de los contextos pragmáticos demuestran que el determinante silesiano tiene un uso más similar al artículo definido en español e inglés que al demostrativo en polaco, español e inglés. Tanto en polaco como en español e inglés, el demostrativo tiene un porcentaje bajo que circunda el 45 % de uso. Los datos de uso del artículo definido en español e inglés están por debajo del uso del determinante silesiano (que tiene un 85 %), pero superan el 80 %. Esto puede deberse a que solo hay una pieza determinativa, que, aunque tiene más similitudes con el artículo, debe cumplir con usos más deícticos, relacionados con el demostrativo.

En segundo lugar, en los contextos de uso que Czardybon (2012) denomina como *semánticos*, el uso del artículo definido en español e inglés es mayoritario. En particular, los entrevistados de español e inglés usan el artículo en más del 95 % de los casos. Los demostrativos no tienen actuación en el área del acceso al conocimiento enciclopédico. Por tanto, el uso del determinante polaco y silesiano, si verdaderamente es un demostrativo, debería ser minoritario o prácticamente nulo. Según la escala de Czardybon (2012) de (4), el determinante polaco solo actúa en este sector en contextos orales de anáfora asociativa. El determinante silesiano actúa siempre en contextos de anáfora asociativa y es opcional en contextos de combinación con superlativos y ordinales.

Según las pruebas que he realizado en las entrevistas, los polacoparlantes pueden usar el determinante en contextos de conocimiento enciclopédico alrededor de un 10 %. Es cierto que el contexto que tiene más porcentaje de uso es el de la anáfora asociativa, que supera el 21 %, mientras que en los superlativos y ordinales y los significados léxicos el uso está en el 5 %. En silesiano, en esta área, el determinante se usa en una media del 50 %. Según Czardybon (2012), en

La independencia gramatical del silesiano: análisis de los determinantes definidos en contraste con el polaco, el español y el inglés

alto silesiano, con significados léxicos no se usa el determinante, pero en las encuestas realizadas, la posibilidad de usarlo aumenta hasta más de un 31 %.

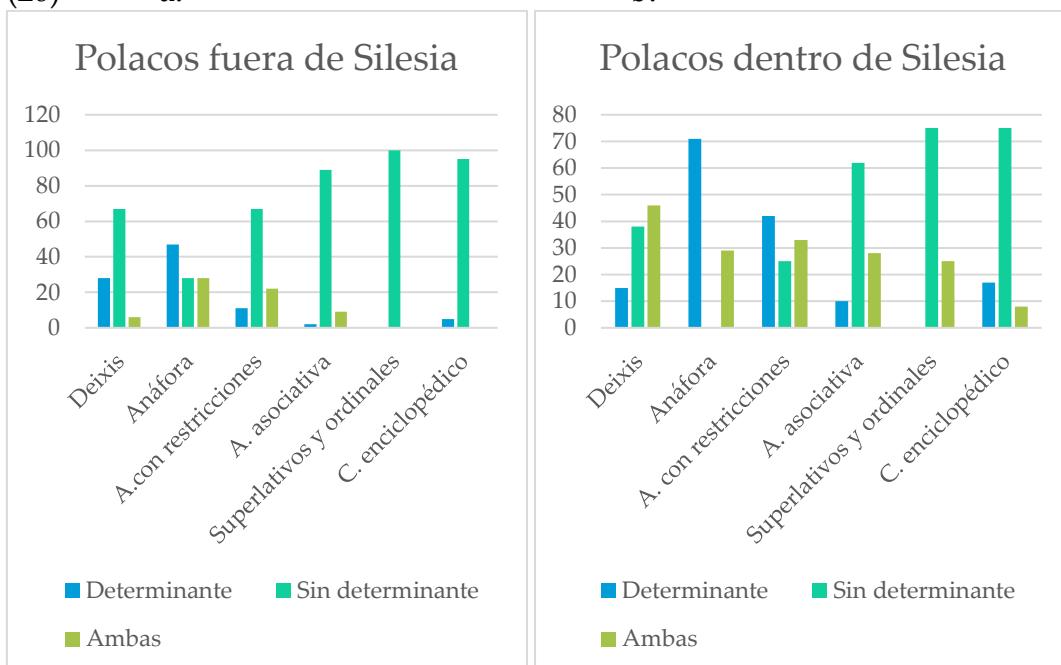
Los datos de los contextos del significado enciclopédico continúan en la misma línea de la idea de la primera conclusión con los datos de los contextos pragmáticos: el determinante silesiano se comporta más como artículo definido que como demostrativo, mientras que el determinante polaco es un demostrativo, como el demostrativo español e inglés.

La línea de investigación, según los datos resultantes del trabajo, será ver la influencia del silesiano en el polaco de Silesia. Pues, los datos de los veinte polacoparlantes son heterogéneos si observan los siguientes gráficos de (20). En (20a), podrán observar los datos de los polacoparlantes de fuera de Silesia (diez entrevistados) y, en (20b), los de los polacoparlantes de dentro de Silesia (diez entrevistados).

(20)

a.

b.



Como pueden observar, existe una oscilación en el uso del determinante polaco según el origen de cada hablante. En todos los contextos de uso, los polacoparlantes de Silesia utilizan más el determinante que los de fuera de Silesia. Considero que es la siguiente línea de investigación porque los resultados no resultan concluyentes, pues la encuesta se realizó con el objetivo de establecer diferencias entre cada una de las lenguas y no entre variedades internas. Además, en los gráficos de (20), no hay ninguna consideración que agrupe a los hablantes de Silesia en silesioparlantes, en contacto con el silesiano, pero no usuarios del mismo o monolingües en polaco sin influencia directa del silesiano.

Lo que, sin duda, si es pertinente discutir, después de los datos de (20) es si hay una influencia por contacto lingüístico (adstrato) en el polaco de Silesia del

silesiano. Este debate puede aportar conclusiones empíricas de la influencia lingüística del silesiano al polaco, que permitiría concluir que el silesiano no es una variedad lingüística diatópica del polaco, sino un sistema independiente.

5. Conclusiones

El presente artículo presenta numerosos avances a partir de la investigación de Czardybon (2012). Czardybon (2012) es un trabajo comparativo entre el polaco, el sorbio y el silesiano que ha servido para la cimentación del estado de la cuestión en ámbitos como el contraste de los datos y la base semántica de las piezas en ambas lenguas. El presente artículo es consecuencia de un conjunto de pruebas que analizan todos los contextos de uso posible de los determinantes definidos. Esas pruebas se han realizado a un conjunto de hablantes, no son resultado del juicio gramatical del autor o de solo un sujeto entrevistado. Es por eso por lo que se presenta un análisis más minucioso que llega a nuevas conclusiones.

Por lo tanto, el artículo presenta los siguientes datos novedosos: el determinante definido en silesiano y en polaco no tienen los mismos contextos de uso; el análisis contrastivo con el español y el inglés demuestra que el determinante polaco se utiliza como un demostrativo, mientras que el determinante silesiano se utiliza como un artículo definido y específico. Además, las encuestas presentadas en el artículo aportan datos nuevos en el uso del determinante definido en silesiano que Czardybon (2012) no contempla: el artículo silesiano sí se utiliza en contextos de conocimiento enciclopédico, un contexto de uso donde solo puede actuar una pieza sin fortaleza referencial deíctica, pero con el rasgo de la definitud y de la especificidad en su computación léxica.

Bibliografía

- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2014). *Diccionario de la Lengua Española*.
- CAÑAS, A. (2023). *El sintagma determinante*. Arco Libros.
- CAÑAS, A. (2024). *La sintaxis interna de los determinantes específicos y definidos*. Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b22080>
- CZARDYBON, A. (2012). *The definite article in the Upper Silesian dialect of Polish*. Comunicación presentada en " Semantic and Typological Perspectives on Definites", Düsseldorf, Germany (presentación 2012.06. 01).
- LEONETTI, M. (1999a). El artículo. *Gramática descriptiva de la lengua española*, 1, 787-890.
- LEONETTI, M. (1999b). *Los determinantes*. Arco Libros.
- LÖBNER, B. (2011). Concept types and determination. *Journal of semantics*, 28(3), 279-333. <https://doi.org/10.1093/jos/ffq022>
- MUTURZIKIN (2007). *Mapa europeo lingüístico*. <https://www.muturzikin.com/carteseurope/europe.htm>

Fecha de recepción: 28/03/2025

Fecha de aceptación: 01/07/2025